



ЖДАЄБЕНЬ

ДО ГОСПОДА БОГА, ПІД ЧАС ВІЙНИ,
ЗА ПРЕМОГУ НАД ВОРОГОМ
СКОРОЧЕНИЙ



JDLEBEN

TO THE LORD GOD, IN TIME OF WAR,
FOR VICTORY OVER THE ENEMY
ABRIDGED





**Молебень до Господа Бога під час війни за перемогу над ворогом.
Moleben to the Lord God, in time of war, for victory over the enemy.**

ДЖЕРЕЛА • SOURCES

Добрий Пастир молитовник | Good Shepherd Prayer Book
Second edition, Ecclesia Publishing Corporation.
Winnipeg, 2013

Молебень до Господа Бога під час війни за перемогу над ворогом.
Православна Церква України. Рівненська єпархія.
Упорядкування: протоієрей Миколай Капітула
Рівне, 2022

Молебень за українське військо, державу та народ в час нашестя
чужинців.
Православна Церква України.
Київ, 2022

Молебень за перемогу в час нашестя варварів і навали чужинців з
Требника свт. Петра Могили 1646 року.
Переклад, упорядкування: Ганна Куземська.
Київ, 2017

English Old Testament Translation:
Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™.
Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology.
Used by permission. All rights reserved.

English New Testament Translation:
Scripture taken from the New King James Version®.
Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc.
Used by permission. All rights reserved.

pastyr.ca

Торонто • 2023 • Toronto

Так каже Господь на Царя Вавилонського: ти сказав собі: «зійду на небо, вище за зірки Божі піднесу престіл мій і сяду на горі у зібранні богів, на краю півночі; зійду на висоти хмарні, буду подібний до Всевишнього». Але скинутий у пекло, у глибини пекельні. Ті, що бачили тебе, вдивляються у тебе, розмірковують про тебе: «чи той це чоловік, який коливав землю, тряс царства, весь світ зробив пустелею і руйнував міста його, полонених своїх не відпускав додому?». З клятвою говорить Господь Саваоф: як Я задумав, так і буде; як Я визначив, так і відбудеться, щоб знищити Ассура у землі Моїй і розтоптати його на горах Моїх; і спаде з них ярмо його, і зніметься тягар його з рамен їхніх. Таке визначення, ухвалене про усю землю, і ось рука, простягнута на усі народи, бо Господь Саваоф визначив, і хто може скасувати це? Рука Його простягнута, —
і хто відверне її?

(Is. 14, 13-17, 24-27) ✝ ✝ ✝ (Is. 14:13-17, 24-27)

Thus says the Lord to the King of Babylon: you said in your mind, 'I will ascend into heaven; I will place my throne above the stars of heaven. I will sit on a lofty mountain, on the lofty mountains toward the north. I will ascend above the clouds; I will be like the Most High.' But now you shall descend to Hades, to the foundations of the earth. Those who see you will marvel at you, and they will say, 'This is the man who greatly upset the earth, who shook kingdoms, and who made all the inhabited world a desert. He destroyed its cities, and did not set free those in captivity.' Thus says the Lord of Hosts: "As I said, so it shall come to pass. As I purposed, so it shall remain— to destroy the Assyrians in My land and on My mountains. They shall be for trampling underfoot, and their yoke shall be taken away; and their renown shall be removed from their shoulders." This is the purpose the Lord purposed upon all the inhabited world. His hand is lifted up over all the nations of the inhabited earth.
For who will reject what the holy God purposed?
Who will turn away His uplifted hand?



ЖОДЕБЕНЬ ДО ГОСПОДА БОГА

ПІД ЧАС ВІЙНИ, ЗА ПРЕМОГУ НАД БОРОГОМ

ДИЯКОН: Благослові, Владіко.

ІЄРЕЙ: Благословén Бог наш зáвжди, ніні, і повсякчáс, і на віки віків.

ЧИТЕЦЬ: Амíнь.

✦ Сла́ва Тобі, Бо́же наш, сла́ва Тобі.

Ца́рю Небе́сний, Утіші́телю, Ду́ше істини, що всю́ди єси́ і все наповня́єш, Ска́рбе добра́ і життя́ Подáтелю, прийді́ і вселі́ся в нас, і очі́сти нас від уся́кої скве́рни, і спасі́, Благі́й, ду́ші на́ші.

✦ Святі́й Бо́же, Святі́й Крі́пкий, Святі́й Безсме́ртний, поми́луй нас. *(тричі)*

✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякчáс, і на віки віків. Амíнь.

Пресвята́я Тро́йце, поми́луй нас; Го́споди, очі́сти гріхі́ на́ші; Владі́ко, прости́ беззако́нна на́ші; Святі́й, зглянься і зцілі́ не́мочі на́ші імени Твого́ ра́ди.



HOLYREN TO THE LORD GOD

IN TIME OF WAR, FOR VICTORY OVER THE ENEMY

DEACON: Bless, Master.

PRIEST: Blessed is our God always, now and ever and unto the ages of ages.

READER: Amen.

✠ Glory to You, our God, glory to You.

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.

✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your name's sake.

Господи, помилуй. *(тричі)*

✦ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні,
і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє; нехай прийде царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не введи нас у спокусу, але виведи нас від лукавого.

ІСРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава Отця, і Сіна, і Святого Духа, ніні, і повсякчас, і на віки віків.

ЧИТЕЦЬ: Амінь.

Господи, помилуй. *(12 разів)*

✦ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні,
і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

ПОКЛОНІННЯ ГОСПОДУ НАШОМУ, ІСУСУ ХРИСТУ

З трьома поясними поклонами:

✦ Прийдіть, поклонімся Цареві нашому, Бóгу.

✦ Прийдіть, поклонімся і припадимо до Христа, Царя нашого, Бóга.

✦ Прийдіть, поклонімся і припадимо до Самóго Христа, Царя і Бóга нашого.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

PRIEST: For Thine is the kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

READER: Amen.

Lord, have mercy. (*12 times*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

CALL TO WORSHIP OUR LORD, JESUS CHRIST

The following, with three bows at the waist:

- ✠ O come, let us worship God our King.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

78 ПСАЛОМ

Бóже, прийшли́ язичники в насліддя Твоє́, оскверни́ли святій храм Твій, Єрусали́м оберну́ли на руїну. ² Кінули тру́пи рабі́в Твої́х на пожі́ву птахам небесним, тіла́ святі́х Твої́х — звірам земні́м. ³ Розлили́ кров їх, як во́ду, навкругі́ Єрусали́ма, і не було́ кому́ поховати́ їх. ⁴ Ми ста́ли посміхо́виськом для сусі́дів на́ших, на́ругою й со́ромом для тих, що ото́чують нас. ⁵ До́ки, Го́споди, бу́деш безупі́нно гні́ватися на нас, до́ки бу́де пала́ти, як во́гось, обу́рення Твоє́? ⁶ Ві́лий гні́в Твій на наро́ди, які не зна́ють Тебе́, і на ца́рства, які і́мені Твого́ не призива́ють. ⁷ Бо вони́ погли́нули наро́д Твій і місце́ його́ спусто́шили. ⁸ Не зга́дуй да́вніх грі́хів батькі́в на́ших, але́ ско́ро пошли́ нам ми́лість Твою́, бо ду́же зубожі́ли ми. ⁹ Помо́жи нам, Бóже, Спасі́телю наш, за́для сла́ви і́мені Твого́. Ві́зволи нас, Го́споди, і очі́сти грі́хи на́ші ра́ди і́мені Твого́. ¹⁰ Щоб не сказа́ли язичники: «Де Бог їх?» Неха́й на оча́х на́ших пізна́ють вони́ по́мсту за пролі́ту кров рабі́в Твої́х. ¹¹ Неха́й прі́йде пе́ред лице́ Твоє́ сто́гін ув'язнених; мо́гутністю Твою́ збережі́ засу́джених на смерть. ¹² Семикра́тно поверні́ в се́рце ворога́м на́шим на́ругу їх, яко́ю вони́ знева́жили Тебе́, Го́споди. ¹³ А ми, наро́д Твій і ві́вці ста́да Твого́, бу́демо ві́чно прославля́ти Тебе́ і з ро́ду в рід спові́щати хвалу́ Твою́.

PSALM 78

O God, the nations entered Your inheritance; they defiled Your holy temple; they left Jerusalem in ruins. ² They left the dead bodies of Your servants as food for the birds of heaven, the flesh of Your saints for the wild animals of the earth; ³ their blood flowed like water around Jerusalem, and there was no one to bury them. ⁴ We were made a disgrace to our neighbors, a scorn and a mockery to those around us. ⁵ How long, O Lord? Will You be angry to the end? Will Your jealousy burn like fire? ⁶ Pour out Your wrath on the nations that do not know You, and on the kingdoms that did not call upon Your name; ⁷ for they devoured Jacob and made his dwelling place desolate. ⁸ Do not remember our transgressions of old; let Your mercies quickly overtake us, for we have become very poor. ⁹ Help us, O God our savior; because of the glory of Your name, O Lord, save us, and be merciful to our sins because of Your name; ¹⁰ let the nations never say, "Where is their God?" And let it be known among the nations before our eyes: there is vengeance for the shed blood of Your servants. ¹¹ Let the groaning of those in prison enter before You; according to the greatness of Your arm, preserve the sons of those who were killed. ¹² Repay our neighbors sevenfold into their bosom their reproach by which they reviled You, O Lord. ¹³ For we are Your people and the sheep of Your pasture; we shall give thanks to You freely and openly forever; from generation to generation we will proclaim Your praise.

✠ Сла́ва Отцю́ і Си́ну і Свято́му Ду́хові і ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

✠ Аلیلу́я, Аلیلу́я, Аلیلу́я, сла́ва Тобі́, Бо́же.
(тричі)

МИРНА ЄКТЕНІЯ

ДИЯКОН: В мі́рі Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За мир з не́ба і спасі́ння душ на́ших, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За мир усьо́го світу́, за до́брий стан свя́тих Бо́жих церко́в і за з'єдна́ння всіх, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За свя́тій храм цей і за тих, що з віро́ю, побо́жністю та стра́хом Бо́жим вхо́дять до ньо́го, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За Владі́ку на́шого Високопреосвя́щеннішого Митропо́літа [ім'я], і за Владі́ку на́шого (сан та ім'я єпархія́льного єписко́па), че́сне пресві́терство, у Хри́сті дія́конство, за ввесь приче́т і люде́й, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За боголю́бвий і Бо́гом бере́жений край на́ш, Кана́ду, за у́ряд, ві́йсько і за ввесь побо́жний наро́д на́ш, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За мі́сто на́ше (село́ або свя́тій монасти́р

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✠ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God.
(thrice)

THE LITANY OF PEACE

DEACON: In peace let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace of the whole world, for the good estate of the holy churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For this holy house and for those who enter with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our Bishop, His Eminence Metropolitan [name]; for our Bishop, *(title and name of eparchial bishop)*, for the honourable presbyterate, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our God-loving and God-protected country of Canada, its government, armed forces, and for all our pious people, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For this city *(village, or holy monastery)*,

наш) і за вся́ке місто, село́ і країну, і за тих, що по вірі живуть у них, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За до́бре полі́ття, за врожа́й плоді́в земні́х і за часі́ мірні, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За подоро́жніх на воді́, на землі́ і в пові́трі; за недужих, знемо́жених та поневóлених, і за спасі́ння їх, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: Щоб візволив Він рабі́в Своі́х, президéнта, у́ряд, во́їнство і всіх мі́рних жі́телів Украї́ни, від уся́кої скорбо́ти, гні́ву, біди́ і від усі́х ворогі́в ві́димих і неві́димих у час війні́, та щоб здоро́в'ям, довголі́ттям і мі́ром за́вжди́ їх обдаро́вував, молитва́ми Пресвято́ї Богоро́диці, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: Щоб прості́в нам усі́ гріхі́ на́ші, які́ гнів Йо́го розпали́ли на нас і чоловіколю́бство Йо́го прогні́вили, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: Щоб мі́лості́вим був, і ві́правляв, і ско́ро схиля́вся до блага́нь рабі́в Своі́х; відверну́в від нас увесь пра́ведний гнів Свій і поми́лував нас, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: Щоб на вте́чу оберну́в і погна́в навспа́к зухва́лі по́лчища безбо́жних чужі́нців, підкоря́ючи їх під но́ги хри́столю́бівому во́їнству, Господе́ві помолі́мось.

and for every city, village and country and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For favourable weather, an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For those who travel by sea, land and air; for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He will deliver His servants – the President, government, armed forces, and all the peaceful inhabitants of Ukraine – from all affliction, wrath, distress, and from all enemies visible and invisible in time of war, and that He may grant them health, long life, and peace, through the prayers of the Theotokos, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He may forgive us all our sins which have provoked His anger against us and offended His lovingkindness, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He be merciful, and pardon, and quickly accede to the supplications of His servants; that He may avert His righteous anger from us, and have mercy on us, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He may rout and turn to flight the brazen hordes of godless invaders, subduing them under the feet of a Christ-loving army, let us pray to the Lord.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

ДИЯКОН: Щоб скóро зламáв сíлу та богобóрчу зухвáлiсть озбрóених прóти нас нечестíвих чужíнцив; страх, i трéпет, i жах зi слабодúхiстю вселив у серця íхнi, а вiрному наро́довi мýжнє подолáння та перемо́гу сiлою Своёю пода́в, Господéви помолiмось.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

ДИЯКОН: Щоб згля́нувся на плач, сто́гiн i голо́сiння людéй Своiх, i спустóшення влáсности Своёi, що нiнi безбóжнi окупáнти вчинiли, i зруйнува́в, i знищив воро́жу сiлу íхню, подолáння та перемо́гу вiрним Своiм на них подаю́чи, Господéви помолiмось.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

ДИЯКОН: Щоб пода́в сiлу, крíпость i мýжність хри́столюбiвому воiнству та змицни́в руки́ íхнi на подолáння безбóжних нападникiв-ворогiв, Господéви помолiмось.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

ДИЯКОН: Щоб дорóга ворогiв на́ших була́ тёмна й слизька́, i áнгел Господ́ний переслiдував i гнiти́в íх, i вiдда́в íх у руки́ хри́столюбiвому воiнству, Господéви помолiмось.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

ДИЯКОН: Щоб зберiг нас неушкóдженими й нездолáнними за будь-яки́х злих обста́вин i воро́жого лютува́ння i мiлостiво пода́в мо́гутню перемо́гу над зухвáлими мучiтелями вiрним Своiм, Господéви помолiмось.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He may soon break the power and unholy arrogance of the wicked invaders arrayed against us; that He may put fear and trembling and terror and weakness into their hearts, and deliver courageous perseverance and victory to a faithful nation by His power, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He would look upon the weeping, groaning, and lamentation of His people and the desolation of His dominion wrought by wicked occupiers, and utterly destroy the enemy's power, granting deliverance and victory against them to His faithful people, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He give strength, fortitude, and courage to a Christ-loving army; strengthening their arms that they might overcome the godless enemy invaders, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That the way of our enemies may be dark and slippery, and that the angel of the Lord may pursue and oppress them, and deliver them into the hands of the army of Christ, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: To keep us unharmed and unconquered in all evil circumstances and from the enemy's fury, and to graciously grant a mighty victory over the ruthless tormentors of His faithful, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

ДИЯКОН: Заступі, спасі, помілуй і охороні нас, Бóже, Твоєю благодаттю.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй.

ДИЯКОН: Пресвятую, пречістую, преблагословенную, славную Владічицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі всіма святими пом'янувши, самі себе і одін óдного, і все життя наше Христу Бóгові віддамó.

ВІРНІ: Тобі, Гóсподи.

ІЄРЕЙ: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння Отцю, і Сіну, і Святому Духові нїні, і повсякчас, і на віки віків.

ВІРНІ: Амінь.

«БОГ ГОСПОДЬ» ЗІ СТИХАМИ, ГЛАС 1

ДИЯКОН: ¹ Бог Господь і з'явився нам; благословен хто йде в Ім'я Господнє.

ДИЯКОН: ² Прославляйте Гóспода, бо Він Благій, бо повіки мїлість Йогó.

ВІРНІ: *(приспів)* Бог Господь і з'явився нам; благословен хто йде в Ім'я Господнє.

ДИЯКОН: ³ Обступіли й оточіли мене, але Іменем Господнім я переміг їх.

ВІРНІ: Бог Господь і з'явився нам...

ДИЯКОН: ⁴ Не умру, а житиму і розповідатиму про діла Господні.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

“GOD IS THE LORD” WITH VERSES, TONE 1

DEACON: ^{1.} God is the Lord, and has appeared unto us. Blessed is he that comes in the Name of the Lord.

DEACON: ^{2.} O give thanks unto the Lord, for He is Good: for His Mercy endures forever.

FAITHFUL: *(Refrain)* God is the Lord, and has appeared unto us. Blessed is he that comes in the Name of the Lord.

DEACON: ^{3.} Surrounding me, they compassed me, but by the Name of the Lord I warded them off.

FAITHFUL: God is the Lord...

DEACON: ^{4.} I shall not die, but live and I shall tell of the works of the Lord.

ВІРНІ: Бог Господь і з'явився нам...

ДИЯКОН: ⁵ **К**а́мінь, що занедба́ли будівни́чі, став в осно́ву вугла́. Від Го́спода це ста́лося, і дівне воно́ в оча́х на́ших.

ВІРНІ: Бог Господь і з'явився нам...

ТРОПАР, ГЛАС 1

ВІРНІ: Спасі́, Го́споди, люде́й Твої́х і благо-слові́ наслі́ддя Твоє́. Перемо́гу правосла́вним христия́нам над супро́тивниками пода́й і Хресто́м Твої́м охороня́й нас, осе́лю Твою́.

✝ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

ДОГМАТИК, ГЛАС 1

Всесві́тню сла́ву, що від люде́й зася́яла і Владі́ку породі́ла, небесні́ двє́рі просла́вимо, Ма́рію Ді́ву, пі́сню Сил безплотни́х і похвалу́ ві́рних; бо Во́на ста́ла не́бом і хра́мом Божества́; Во́на, перепону́ ворожне́чі зруйнува́вши, мир дарува́ла й Ца́рство відкри́ла. У Ній же утве́рдження ві́ри ма́ючи, побóрни-ком ма́ємо Го́спода, Які́й від Не́ї народі́вся. Бúдьте му́жні, лю́ди Бо́жі, бúдьте му́жні, бо Він ворогі́в перемо́же як всемогу́тній.

FAITHFUL: God is the Lord...

DEACON: ⁵ The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. This is the Lord's doing and it is wondrous in our eyes.

FAITHFUL: God is the Lord...

TROPARION, TONE 1

FAITHFUL: O Lord, save Your people and bless Your inheritance! Grant victory to Orthodox Christians over their adversaries, and by Your Cross preserve Your commonwealth.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

DOGMAICON, TONE 1

Let us hymn the whole world's glory, engendered from mankind and who gave birth to the Master, the Gate of heaven, Mary the Virgin, the song of the Bodiless Powers and adornment of the faithful; for She has been proclaimed Heaven and Temple of the Godhead. She, by destroying the middle wall of enmity, has brought peace instead and thrown open the King's palace. Therefore, holding fast to Her as anchor of the faith, we have as champion the Lord born from Her. Take courage therefore, take courage, people of God; for He will make war on the foe as All-powerful.

50 ПСАЛОМ

ЧИТЕЦЬ: ^{3.} Помілуй менé, Бóже, з великої мiлости Твоéї, і з великого милосéрдя Твогó прости провiни мої. ^{4.} Особливо омii менé від беззакóння могó і від грiхá могó очисти менé. ^{5.} Бо беззакóння моé я знаю, і грiх мii повсякчáс пéредi мною. ^{6.} Прóти Тéбе єдиного я згрiшив і лукаве пéред Тобóю вчинив, óтже, праведний Ти у слóві Твоім і справедливий у присудi Твоім. ^{7.} Ось бо в беззакóннi зачатий я, і в грiхáх породила менé мáти моя. ^{8.} Бо Ти iстину полюбив еси, невідóме й таémне мúдрости [Твоéї] явив Ти менi. ^{9.} Окропи менé iсопом — і очiщуся, омii менé — і стáну бiлiший від снiгу. ^{10.} Дай менi почувти рáдiсть і весéлисть — і зрадiють кóсти мої упокóренi. ^{11.} Відверни лице Твоé від грiхiв моix і прости всі беззакóння мої. ^{12.} Сéрце чiсте створи в менi, Бóже, і дýха праведного віднови в нутрi моéму. ^{13.} Не відкинь менé від лиця Твогó і Дýха Твогó Святогó не відними від мене. ^{14.} Поверни менi рáдiсть спасiння Твогó і дýхом могóтним укрiпи менé. ^{15.} Навчáтиму беззакóнникiв шляхiв Твоix, і нечестiви навернóться до Тéбе. ^{16.} Вiзволи менé від вини кривáвої, Бóже, Бóже спасiння могó, і язiк мii рáдiсно слáвитиме правду Твою. ^{17.} Гóсподи, відкрий уста мої, і уста мої сповiстятъ хвалó Твою. ^{18.} Бо коли б Ти жéртви забажав, принiс би я: всепáлення Ти не бажáєш. ^{19.} Жéртва Бóговi — це дух упокóрений, сéрцем скорбóтним і смирénним Ти не погордóєш. ^{20.} Ублажи, [Гóсподи],

PSALM 50

READER: ^{3.} Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassions blot out my transgression. ^{4.} Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. ^{5.} For I acknowledge my iniquity, and my sin is continually before me. ^{6.} Against You only have I sinned and done this evil before You, that You might be justified in Your words, and prevail when You are judged. ^{7.} For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. ^{8.} For behold, You loved truth; the hidden and secret things of Your wisdom You have made clear to me. ^{9.} You will sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; You will wash me and I will be made whiter than snow. ^{10.} You will make me hear joy and gladness; the bones that have been humbled will rejoice. ^{11.} Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities. ^{12.} Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. ^{13.} Cast me not away from Your presence, and take not Your Holy Spirit from me. ^{14.} Restore unto me the joy of Your salvation, and with Your governing spirit establish me. ^{15.} I will teach transgressors Your ways and the ungodly will turn back to You. ^{16.} Deliver me from blood-guiltiness, O God, God of my salvation; and my tongue will rejoice in Your righteousness. ^{17.} O Lord, You will open my lips, and my mouth will declare Your praise. ^{18.} For if You had desired sacrifice, I would have given it; with whole burnt offerings You will not be pleased.

благоволінням Твоїм Сіон, і нехай збудуються стіни єрусалімські. ²¹. Тоді буде угодна Тобі жертва правди, приношення і всепалення: тоді покладуть на Жертівник Твій тельців.

КАНОН, ГЛАС 8

Замість пісень канону, часто співають лише приспиви:

ПРИСПІВ: Всемілоствий Гóсподи, подай перемо́гу нам над ворога́ми на́шими.

ПРИСПІВ: Всемілоствий Гóсподи, подай перемо́гу нам над ворога́ми на́шими.

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

✠ І ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.



ПРИСПІВ: Всемілоствий Гóсподи, подай перемо́гу нам над ворога́ми на́шими.

ПРИСПІВ: Всемілоствий Гóсподи, подай перемо́гу нам над ворога́ми на́шими.

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

✠ І ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

¹⁹. A sacrifice to God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. ²⁰. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built. ²¹. Then will You be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then they will offer bullocks upon Your altar.

CANON, TONE 8

Instead of the odes, often only the refrains are sung:

REFRAIN: Most merciful Lord, grant us victory over our enemies.

REFRAIN: Most merciful Lord, grant us victory over our enemies.

✠ **G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.



REFRAIN: Most merciful Lord, grant us victory over our enemies.

REFRAIN: Most merciful Lord, grant us victory over our enemies.

✠ **G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

ПОТРІЙНА ЕКТЕНІЯ

ДИЯКОН: Помілуй нас, Боже, з великої милости Твоїї, молимося Тобі, вислухай і помілуй.

ВІРНІ: Господи, помілуй. *(тричі)*

ДИЯКОН: Ще молимося за Владіку нашого Високопреосвященнішого Митрополіта [ім'я], і Владіку нашого *(сан та ім'я єпархіяльного єпископа)*, і за все у Христі братство наше.

ВІРНІ: Господи, помілуй. *(тричі)*

ДИЯКОН: Ще молимося за Боголюбівий і Богом березений край наш, Канаду, за уряд, військо і увесь побожний народ наш, щоб Господь Бог допомагав їм у всьому та охороняв їх від усякого ворога і супротивника.

ВІРНІ: Господи, помілуй. *(тричі)*

ДИЯКОН: Не на чисельність нашу сподіваємося, і не зброя наша врятує нас, але Твоїї Всемогутньої допомоги просьмо, і на Твою силу сподіваючись, на ворогів наших піднімаємося та ім'я Твоє православно закликаємо: «З благоговінням щиро молимося Тобі всі, Всемогутній Господи, молитву нашу почуй і помілуй».

ВІРНІ: Господи, помілуй. *(тричі)*

ДИЯКОН: Всюди перебуваючи, Милосердний Господи, сокруші нечестівців, що повстали проти Держави Української, і зневажають святую Церкву Твою, покладі їх бурею Твоєю. Гнівом Твоїм осором їх, щоб були вони відкинуті і переможені й силою благовоління Твого могутність їхня зруйнувалася, а Ім'я Твоє святе прославилось в нас, благоговійно молимо Тебе всі, вислухай нас і помілуй.

THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

DEACON: Have mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for His Eminence, our Metropolitan [name]; for our Bishop, (*title and name of eparchial bishop*), and for all our brethren in Christ.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for our God-Loving and God-Protected country of Canada, its government, armed forces, and all of our pious people; that the Lord God help and aid them in all things and protect them from every enemy and adversary.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: We do not trust in our numbers, nor do we trust in our weapons to save us, but we ask for Your Almighty help, and trusting in Your strength, we rise up against our enemies and call upon Your name in the Orthodox way: “We all pray to You with reverence, Almighty Lord, hear our prayer and have mercy.”

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: O merciful Lord, crush the wicked who have risen up against the Ukrainian state and despise Your holy Church, and lay them low in Your fury. Disgrace them by Your wrath, so that they may be turned back and defeated, and that by the power of Your goodness their power may be destroyed, that Your holy Name may be glorified in us, we all reverently pray to You, hear us and have mercy.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй. (тричі)

ДИЯКОН: Щоб зáвжди́ перемо́гу ма́ло право-
сла́вне во́їнство украї́нське, мир і сла́ву при-
но́сило Батьківщи́ні на́шій, благогові́йно мо́ли-
мо Тебе́ всі, ві́слухай нас і помíлуй.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй. (тричі)

ДИЯКОН: Почу́й в церкв́ах святі́х Твоі́х молі́т-
ву і сто́гін єдинові́рних браті́в на́ших, во́рогом
злим полоне́них слуг Твоі́х, що в скорбо́ті до
Тебе́ взива́ють, і вряту́й життя́ їхнє, побóжно
мо́лимося Тобі́, Гóсподи, ві́слухай нас і помí-
луй.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй. (тричі)

ІЄРЕЙ: Бо Ти Мíлості́вий і Чоловіколю́бець
Бог есі́, і Тобі́ сла́ву возсила́ємо Отцю́, і
Сі́ну, і Свято́му Ду́хові ні́ні, і повсякча́с, і на
ві́ки ві́ків.

ВІРНІ: Амі́нь.

СІДАЛЬНИЙ ТА БОГОРОДИЧНИЙ

ВІРНІ: Це́рква взива́є до Те́бе, Христе́ Бо́же:
«Сі́лою Хреста́ Твого́, зміцні́ ві́рних рабі́в Тво-
і́х, і пода́й нам перемо́гу над ворога́ми».

Богоро́дице Ді́во, швидка́ сві́ту по́моче, Твого́
засту́пництва та за́хисту про́симо: «Ублага́й
Мíлості́вого Сі́на Твого́ і Бо́га, щоб від бі́д
ві́зволив нас».

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: That the Orthodox Ukrainian army may always be victorious, bringing peace and glory to our homeland, we reverently pray to You, hear us and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: In the churches of Your saints, heed the prayer and groaning of our fellow believers – Your servants who cry out to You in sorrow – held captive by an evil enemy, and save their lives, we devoutly pray to You, O Lord, hear us and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

PRIEST: For You are a Merciful God and the Lover-of-Mankind and to You we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

KATHISMA HYMN AND THEOTOKION

FAITHFUL: The Church cries out to You, O Christ God: “By the power of Your Cross, strengthen Your faithful servants, and grant us victory over our enemies.”

O Virgin Mary, quick help for the world, we ask for your intercession and protection: “Plead with your Merciful Son and God to deliver us from our tribulations.”

КАНОН

ПРИСПІВ: Всеміло́стівий Го́споди, пода́й перемо́гу нам над ворога́ми на́шими.

ПРИСПІВ: Всеміло́стівий Го́споди, пода́й перемо́гу нам над ворога́ми на́шими.

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

✠ І ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.



ПРИСПІВ: Всеміло́стівий Го́споди, пода́й перемо́гу нам над ворога́ми на́шими.

ПРИСПІВ: Всеміло́стівий Го́споди, пода́й перемо́гу нам над ворога́ми на́шими.

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

✠ І ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.



ПРИСПІВ: Всеміло́стівий Го́споди, пода́й перемо́гу нам над ворога́ми на́шими.

ПРИСПІВ: Всеміло́стівий Го́споди, пода́й перемо́гу нам над ворога́ми на́шими.

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

✠ І ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

CANON

REFRAIN: Most merciful Lord, grant us victory over our enemies.

REFRAIN: Most merciful Lord, grant us victory over our enemies.

✠ **G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.



REFRAIN: Most merciful Lord, grant us victory over our enemies.

REFRAIN: Most merciful Lord, grant us victory over our enemies.

✠ **G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.



REFRAIN: Most merciful Lord, grant us victory over our enemies.

REFRAIN: Most merciful Lord, grant us victory over our enemies.

✠ **G**lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

МАЛА ЕКТЕНІЯ

ДИЯКОН: Ще і ще в мірі Господеві помолі-
мось.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

ДИЯКОН: Заступí, спасí, помíлуй і охоронí
нас, Бóже, Твоєю благодáттю.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

ДИЯКОН: Пресвяту́ю, Пречíстую, Препрабо-
словенну́ю, Сла́вную Владíчицю на́шу Бого-
ро́дицю і Присноді́ву Марі́ю, зі всіма́ святíми
пом'яну́вши, самі себе і одíн одного, і все жит-
тя́ на́ше Христú Бóгові віддамó.

ВІРНІ: Тобí, Гóсподи.

ІЄРЕЙ: Бо Ти єси́ Цар мі́ру і Спас душ на́-
ших, і Тобí сла́ву возсилáємо, Отцю́, і Сíну, і
Свято́му Духові, і нíні і повсякчáс, і на віки
вікíв.

ВІРНІ: Амíнь.

КОНДАК, ГЛАС 4

ВІРНІ: Ти, що возні́сся на Хрест з во́лі Твоєї́,
Хрístе́ Бóже, дару́й милосер́дя Твої́ новíй
оселі́, що но́сить Ім'я́ Твоє́. Звеселі́ сілою
Твоєю́ правосла́вних христия́н, подаючі́ їм пе-
ремóгу над супротíвниками збрóєю мі́ру, не-
побóрним зна́менем перемо́ги.

ПРОКИМЕН

ДИЯКОН: Бúдьмо ува́жні.

ІЄРЕЙ: Мир усíм.

ЧИТЕЦЬ: І дúхові твоє́му.

THE LITTLE LITANY

DEACON: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary together with all the Saints, let us commend ourselves and one another, and all our life, unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For You are the King of Peace and the Saviour of our souls and to You we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

KONTAKION, TONE 4

FAITHFUL: O Christ God, Who was voluntarily raised up on the Cross, be compassionate to the new Commonwealth which bears Your name. Gladden all Orthodox Christians by Your power, granting them victory over enemies; bestowing on them the invincible trophy, Your weapon of peace.

THE PROKEIMENON

DEACON: Let us be attentive.

PRIEST: Peace be unto all.

READER: And to your spirit.

ДИЯКОН: Премудрість!

ЧИТЕЦЬ: Прокімен, глас 7:

Господь кріпость лю́дям Сво́ім дасть, §
Господь благословіть люде́й Сво́їх міром.

А вірні співають прокимена, як завжди.

Стих: Принесіть Господеві, сині́ Божі, принесіть
Господеві молоді́х ягня́т.

ЧИТАННЯ АПОСТОЛА

(329 зачало, Євр. XI, 24-26; 32 – XII, 2)

ДИЯКОН: Премудрість!

ЧИТЕЦЬ: До євреїв послання свято́го апо́стола
Павла́ чита́ння.

ДИЯКОН: Бұдьмо ува́жні!

ЧИТЕЦЬ: Браття! ^{24.} Вірою Мойс́ей, досягну́вши
віку, відмо́вився назива́тися си́ном дочкі фа-
рао́нової ^{25.} і захоті́в краще стражда́ти з наро́-
дом Божим, ніж ма́ти тимчасо́ву гріхо́вну на-
соло́ду, ^{26.} і ганьбу́ Христо́ву вважа́в більшим
для се́бе бага́тством, ніж єгіпетські ска́рбі;
бо він диві́вся на нагоро́ду.

^{32.} І що ще скажу́? Не вістачить мені́ ча́су,
щоб розпо́вісти про Гедео́на, про Вара́ка, про
Самсо́на та Ієсффа́я, про Даві́да, Самуї́ла
та [і́нших] проро́ків, ^{33.} які вірою перемага́ли
ца́рства, творі́ли пра́вду, одержували обі́т-
ниці, затуля́ли па́щі ле́вів, ^{34.} гасі́ли си́лу вог-
ню́ і уніка́ли вістря́ меча́, зміцнювалися від

DEACON: Wisdom!

READER: The Prokeimenon in Tone 7:
The Lord shall give strength to His people, §
the Lord shall bless His people with peace.

And the faithful sing the Prokeimenon as usual.

Verse: Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.

THE EPISTLE READING

(pericope 329, Heb. 11:24-26, 32-12:2)

DEACON: Wisdom!

READER: The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews.

DEACON: Let us be attentive!

READER: Brethren! ^{24.} By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, ^{25.} choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin, ^{26.} esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

^{32.} And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets: ^{33.} who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, ^{34.} quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness

не́мочі, бу́лі си́льні на війні́, проганя́ли полкі́ чужинців, ^{35.} жі́нкі одержували помёрлих своїх воскреслими; ^{36.} і́нші ж замучені бу́лі, не прийня́вши ви́зволєння, щоб одержати краще — воскресіння; ^{37.} і́нші зазна́ли на́ру́ги та ран, а та́кож кайдани́в і в'язни́ць, бу́лі побі́ті ка́мінням, перепі́лювані, зазнава́ли катува́ння, помира́ли від меча́, т́инялися в ов́ечих і ко́зячих шку́рах, те́рплячи нестáтки, скорбо́ти, озло́блення; ^{38.} ті, які́х увес́ь сві́т не був досто́йний, блука́ли по пусте́лях і го́рах, по пече́рах та ущели́нах землі́. ^{39.} І всі ці, засві́дчені у ві́рі, не одержали обі́цяного, ^{40.} то́му́ що Бог передба́чив про нас щось краще, щоб вони́ не без нас дося́гли доскона́лости.

^{1.} То́му́ і ми, ма́ючи довко́ла се́бе таку́ хма́ру свідків, ски́ньмо з се́бе вся́кий тяга́р і грі́х, які́й нас обплу́тує, і з те́рпінням пі́демо на по́двиг, які́й чека́є на нас, ^{2.} дівля́чись на На́чальника і Викона́вця ві́ри Ісу́са, Які́й замі́сть ра́дости, яка́ Йо́му́ нале́жала, ві́терпів хрест, знева́живши посоро́млення, і сів правору́ч престо́лу Бо́жого.

ІЄРЕЙ: Мир тобі!

ЧИТЕЦЬ: І ду́хові твоє́му.

ДИЯКОН: Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens. ³⁵. Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. ³⁶. Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment. ³⁷. They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented — ³⁸. of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth. ³⁹. And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, ⁴⁰. God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us. ¹. Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us, ². looking unto Jesus, the author and finisher of our faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

PRIEST: Peace be unto you!

READER: And to your spirit.

DEACON: Let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

ІЄРЕЙ: Бо Ти Святий єси, Боже наш, і в святині спочиваєш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сіну, і Святому Духові ніні, і повсякчас, і на віки віків.

ВІРНІ: Амінь.

ВСЕ, ЩО ДІШЕ

ДИЯКОН: Все, що діше нехай хвалить Господа!

ВІРНІ: Все, що діше нехай хвалить Господа!

ДИЯКОН: Хваліте Бога у святині Його, хваліте Його у твердині сили Його!

ВІРНІ: Все, що діше нехай хвалить Господа!

ДИЯКОН: Все, що діше...

ВІРНІ: ...нехай хвалить Господа!

ЧИТАННЯ СВЯТОЇ ЄВАНГЕЛІЇ

(20 зачало від половини Мф. 7, 7-11)

ДИЯКОН: І щоб сподобитися нам вислухати Святої Євангелії, Господа Бога молімо.

ВІРНІ: Господи, помилуй. *(тричі)*

ДИЯКОН: Премудрість. Станьмо побожно, вислухаймо Святої Євангелії.

ІЄРЕЙ: Мир усім!

ВІРНІ: І духові твоєму.

ІЄРЕЙ: Від Матфея Святої Євангелії читання.

PRIEST: For You are Holy, O our God and You abide in the Holy Place and to You we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.
FAITHFUL: Amen.

LET EVERY BREATH

DEACON: Let every breath praise the Lord!
FAITHFUL: Let every breath praise the Lord!

DEACON: Praise the Lord in His Sanctuary, praise Him in the firmament of His Strength!
FAITHFUL: Let every breath praise the Lord!

DEACON: Let every breath...
FAITHFUL: ...praise the Lord!

THE HOLY GOSPEL READING

(Mt. 7:7-11 from the half, pericope 20)

DEACON: That we may be counted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord God.
FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Wisdom. Stand aright! Let us listen to the holy Gospel.

PRIEST: Peace be unto all!
FAITHFUL: And to your spirit.

PRIEST: The reading is from the holy Gospel according to St. Matthew.

ВІРНІ: ✝ Сла́ва Тобі́, Го́споди, сла́ва Тобі́.

ДИЯКОН: Бúдьмо ува́жні.

Ісрей читає Євангелію.

Сказáв Госпóдь:

Просіть, і дасться вам; шукайте, і знайдете; стукайте, і відчиниться вам; ^{8.} бо ко́жен, хто про́сить, той добува́є, хто шука́є, той знахо́дить, і хто сту́кає, тому́ відчи́нять. ^{9.} Або́ чи є між ва́ми такий чолові́к, що, як син його́ попро́сить у його́ хлі́ба, пода́сть йому́ ка́мінь? ^{10.} Або́ як попро́сить ри́би, пода́сть йому́ гадю́ку? ^{11.} Так коли́ вже ви, лихі́, умі́єте дари́ до́бри дава́ти дітям ва́шим, то тим па́че Оте́ць ваш Небе́сний дасть до́бра тим, хто про́сять у Ньо́го.


ВІРНІ: ✝ Сла́ва Тобі́, Го́споди, сла́ва Тобі́.

FAITHFUL: ✝ Glory to You, O Lord, glory to You.

DEACON: Let us be attentive.

And the priest reads the Gospel lection:

The Lord said:

sk, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. ⁸. For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened. ⁹. Or what man is there among you who, if his son asks for bread, will give him a stone? ¹⁰. Or if he asks for a fish, will he give him a serpent? ¹¹. If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask Him!

FAITHFUL: ✝ Glory to You, O Lord, glory to You.

ТРОЇЧНИЙ, ГЛАС 6

✠ Слава Отцю і Сїну і Святому Духові.

Отець, Син і Дух, Трійце Свята, очисти безліч гріхів наших.

✠ І нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

БОГОРОДИЧНИЙ

Молитвами Богородиці, Милостивий, очисти безліч гріхів наших.

Помілуй мене, Боже, з великої милості Твоїї і з великого милосердя Твого, очисти беззаконня моє.

СТИХИРА, ГЛАС 4

В давнину допоміг Ти, Господи, Давїдові перемогти чужинців ворогів його. І нїні вірним рабам Твоїм, дітям землі Української, допоможі силою Хреста перемогти ворогів наших. Віяви милість Твою до нас, як і колїсь Ти мілував нас, щоб зрозуміли воїстину всі, що Ти є Бог наш і Тебє прославляючи перемагаємо.

TRIADICON, TONE 6

✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Father, Son and Spirit, Holy Trinity, cleanse us of our many sins.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THEOTOKION

Through the prayers of the Theotokos, O Merciful One, cleanse us of our many sins.

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy and Your great compassion, and cleanse me from my iniquity.

STICHERON, TONE 4

In days of old, O Lord, You helped David to defeat his foreign adversaries. And now, help Your faithful servants, the children of Ukrainian lands, to defeat our enemies by the power of the Cross. Manifest Your mercy for us, just as You have bestowed on us past mercies, so that all may truly understand that You are our God and, glorifying You, we conquer.

ЄКТЕНІЯ

ДІЯКОН: Спасі, Бóже, людéй Твоі́х і благо-
слові́ насліддя Твоє́, навідай світ Твій мі́лі-
стю і милосéрдям, зміцні́ сі́лу христия́н пра-
восла́вних і пошли́ нам мі́лості Твої́ бага́тії:
Молитва́ми всепречи́стої Владі́чиці на́шої Бо-
горо́диці і Присноді́ви Марі́ї; Сі́лою Чéсного і
Животво́рчого Хреста́; Засту́пництвом чéсних
небе́сних сил безплóтних; Чéсного сла́вного
Проро́ка, Предте́чі й Хресті́теля Іоа́на; Свя-
ти́х сла́вних і всехва́льних апо́столів; Святи́х
отці́в на́ших і вселéнських вели́ких учителі́в
і святі́телів – Васи́лія Вели́кого, Григо́рія Бо-
госло́ва та Іоа́на Золотоу́стого; Свято́го отця́
на́шого Микола́я – архиєпі́скопа Мир-Лікі́й-
ського, Чудотво́рця; Святи́х рівноапо́стольних
Мефоді́я й Кири́ла – учителі́в слов'я́нських;
Святи́х рівноапо́стольних – Вели́кого кня́зя
Воло-ді́мира і Вели́кої княгі́ні О́льги; Святи́х
отці́в на́ших, митрополі́тів Ки́ївських – Миха-
і́ла, Іларіо́на, Петра́, Олексі́я, Мака́рія, і Пе-
тра́; Феодо́сія Черні́гівського, Димі́трія Ро-
сто́вського, Інокéнтія Ірку́тського, Іоаса́фа
Бі́лгородського і Іоа́на та Павла́ Тобо́льських;
Святи́х сла́вних і добропобі́дних му́чеників
– Свято́го Великому́ченика Ю́рія Побідонóс-
ця, свято́ї Великому́чениці Варва́ри, свято́го
Великому́ченика Іоа́на Ново́го Суча́вського;
Святи́х благові́рних кня́зів і Страстоте́рпців
– Бори́са, Глі́ба та І́горя, свято́го Преподо-
бному́ченика Афанáсія – ігу́мена Берестéй-
ського; Мико́ли – кня́зя Лу́цького, Мака́рія

LITANY

DEACON: Save Your People, O God, and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Strengthen the power of Orthodox Christians and send down upon us Your abundant mercies: Through the prayers of our All-Pure Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the Power of the Precious and Life-giving Cross; through the intercessions of the Honourable Bodiless Powers of Heaven; of the Honourable, Glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the Holy, Glorious and All-praised Apostles; of our Holy Fathers-among-the-Saints, the Great Ecumenical Teachers and Hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; of our Holy Father-among-the-Saints, Nicholas the Wonder-worker, Archbishop of Myra in Lycea; of the Holy Equals-to-the-Apostles, Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the Holy Equals-to-the-Apostles, Great-Prince Volodymyr and Great-Princess, Ol'ha; of our Holy Fathers, the Metropolitans of Kyiv: Michael, Ilarion, Peter, Alexiy, Macarius and Peter; Theodosius of Chernihiv, Demetrius of Rostov, Innocent of Irkutsk, Ioasaph of Bilhorod; Ioan and Paul of Tobolsk; of the Holy Glorious and Victorious Martyrs: the Holy, Glorious Great-Martyr George the Trophy-bearer, the Holy Great-Martyr Barbara, the Holy Great-Martyr John the New of Suchava; the Holy True-Believing Prince-Martyrs and Passion-Bearers, Boris, Hlib and Ihor; the Holy Venerable Martyr Athanasius, Ihumen of Brest; Mykola,

Кáнівського, Феодóра – князя Острóзького; святóї Юлія́нії – княжні́ Ольша́нської, святи́х Ві́ленських му́чеників – Анто́нія, Іоáна і Євста́фія; Преподо́бних отцiв на́ших Анто́нія й Феодо́сія та iнших чудотво́рцiв Пече́рських; Преподо́бного Іо́ва – ігу́мена і чудотво́рця Поча́ївського; Преподо́бного Паі́сія Величко́вського; Всiх святи́х на землі украiнськiй просiя́вших; *(святого, що його храм і що його день)*, Святи́х і пра́ведних Богоотцiв Іоакiма й А́нни і всiх святи́х, мо́лимо Тебе́, Многоми́лостивий Го́споди, ви́слухай нас, грiшних, що мо́лимося Тобí, і поми́луй нас.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй. *(12 разiв)*

ІЄРЕЙ: Ми́лістю і щедро́тами і чоловіколю́бством єдиноро́дного Си́на Твогó, що з Ним благослове́н еси́, з Пресвяти́м і Благíм, і Животво́рчим Твоíм Ду́хом, нíні, і повсякча́с, і на ві́ки вікíв.

ВІРНІ: Амінь.

КАНОН

ПРИСПІВ: Всеми́лостíвий Го́споди, пода́й перемо́гу нам над ворога́ми на́шими.

ПРИСПІВ: Всеми́лостíвий Го́споди, пода́й перемо́гу нам над ворога́ми на́шими.

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Святи́му Ду́хові.

✠ І нíні, і повсякча́с, і на ві́ки вікíв. Амінь.

Prince of Lutsk; Macarius of Kaniv and Theodore Prince of Ostroh, the Holy Princess Juliana of Olshansk; the Holy Martyrs of Vilnius: Anthony, John and Eustathius; of our Venerable Fathers Anthony and Theodosius and all the Wonderworkers of the Kyivan Caves; Venerable Job, Ihumen and Wonderworker of Pochaiv; Venerable Paisius Velychkovsky and all the saints glorified in the Ukrainian land; of *(Saint after whom the church is named and of the day)*; of the Holy and Righteous Ancestors-of-God, Joachim and Anna and of all the saints: We beseech You, O Greatly-Merciful Lord, hear us sinners who pray unto You, and have mercy on us.

FAITHFUL: Lord, have mercy. *(12 times)*

PRIEST: Through the mercy, compassion and love for mankind of Your Only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your All-Holy, Good and Life-giving Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

CANON

REFRAIN: Most merciful Lord, grant us victory over our enemies.

REFRAIN: Most merciful Lord, grant us victory over our enemies.

✠ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.



ПРИСПІВ: Всеміло́стівий Го́споди, пода́й перемо́гу нам над ворога́ми на́шими.

ПРИСПІВ: Всеміло́стівий Го́споди, пода́й перемо́гу нам над ворога́ми на́шими.

✝ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

✝ І ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.



ПРИСПІВ: Всеміло́стівий Го́споди, пода́й перемо́гу нам над ворога́ми на́шими.

ПРИСПІВ: Всеміло́стівий Го́споди, пода́й перемо́гу нам над ворога́ми на́шими.

✝ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

✝ І ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

“ДОСТОЙНО Є”

ВІРНІ: Достойно є, і це є істина, славити Тебе́, Богородицю, Присноблаже́нну і Пренепоро́чну і Ма́тір Бо́га на́шого. Чеснішу від херуві́мів і незрівня́нно славнішу від серафі́мів, що без істлі́ння Бо́га-Сло́во породі́ла, су́щую Богороди́цю Тебе́ велича́ємо.



REFRAIN: Most merciful Lord, grant us victory over our enemies.

REFRAIN: Most merciful Lord, grant us victory over our enemies.

✠ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.



REFRAIN: Most merciful Lord, grant us victory over our enemies.

REFRAIN: Most merciful Lord, grant us victory over our enemies.

✠ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

“IT IS TRULY WORTHY”

FAITHFUL: It is truly worthy to bless You O Theotokos, Ever-Blessed, Most Pure and the Mother of our God. More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

ТРИСВЯТЕ

ЧИТЕЦЬ: ✠ Святій Бóже, Святій Крїпкий, Святій Безсмёртний, помілуй нас. *(тричі)*

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Пресвята́я Тро́йце, помілуй нас; Го́споди, очисти́ гріхі́ на́ші; Владі́ко, прости́ беззако́нна на́ші; Святій, зглянься і зцілі́ не́мочі на́ші імени Твого́ ра́ди.

Го́споди, помілуй. *(тричі)*

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

ГОСПОДНЯ МОЛИТВА

О́тче наш, що єси́ на небеса́х, неха́й святі́ть-ся ім'я́ Твоє́; неха́й при́йде ца́рство Твоє́; неха́й бу́де во́ля Твоя́, як на не́бі, так і на землі́. Хлі́б наш насу́щний дай нам сьо́годні; і прости́ нам прові́ни на́ші, як і ми проща́ємо винува́тцям на́шим; і не введі́ нас у споку́су, але́ візволи нас від лука́вого.

ІЄРЕЙ: **Бо** Твоє́ є ца́рство, і си́ла, і сла́ва Отця́, і Си́на, і Свято́го Ду́ха, ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

ЧИТЕЦЬ: Амі́нь.

TRISAGION

READER: ✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

PRIEST: For Thine is the kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

READER: Amen.

ТРОПАРИ, ГЛАС 6

ВІРНІ: Помілуй нас, Гóсподи, помілуй нас, бо жóдного віправданн­я не маючи, ми, грішні, Тобі, як Владіці, цю молітву принóсимо: помілуй нас.

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові.

Гóсподи, помілуй нас, бо на Тéбе ми надіємось: не прогнівайся дуже на нас і не пам'ятай беззаконь наших, алé зглянься нїні, як Милосéрдний і візволи нас від ворогів наших, бо Ти Бог наш, а ми, люди Твої, всі творіння рук Твоїх, ім'я Твоє призиваємо.

✠ І нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

БОГОРОДИЧНИЙ

Милосéрдя двéри відкрій нам, Благословéнна Богорóдице: щоб ми, на Тéбе надіючись, не згїнули, а від усякого ліха Тобóю візволилися, бо Ти єси спасіння рóду християнського.

УСЕРДНА ЄКТЕНІЯ

ДИЯКОН: Помілуй нас, Бóже, з велікої мїлості Твоєї, мóлимось Тобі, віслухай і помілуй.

ВІРНІ: Гóсподи, помілуй. *(тричі)*

TROPARIA, TONE 6

FAITHFUL: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us. Having no defense, we sinners offer this prayer to You, as Master: Have mercy on us.

✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Lord, have mercy on us for we put our hope in You. Be neither exceedingly angry with us, nor mindful of our transgressions, but look upon us in Your tender-heartedness and deliver us from our enemies. For You are our God and we are Your people, we are all the work of Your hands and we call upon Your Name.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THEOTOKION

Open for us the doors of loving-kindness, O Blessed Theotokos, that we who have hoped in You may not perish, but through You may be delivered from all adversity, for You are the salvation of Christian people.

LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

DEACON: Have mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

ДИЯКОН: Ще мо́лимось за Владі́ку на́шого Ви-сокопреосвяще́ннішого Митрополі́та [ім'я], і Владі́ку на́шого (*сан та ім'я єпархіяльного єпископа*), за братів на́ших пресві́терів, священномо-на́хів і за все у Христі́ бра́тство на́ше.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй. (*тричі*)

ДИЯКОН: Ще мо́лимось за боголюбі́вий і Бо́гом бере́жений край наш, Кана́ду, за у́ряд, ві́йсько, і ввесь побо́жний наро́д наш, щоб Го-спо́дь Бог допомага́в їм у всьо́му та охороня́в їх від уся́кого во́рога і супро́тві́вника.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй. (*тричі*)

ДИЯКОН: Ще мо́лимось Го́споду Бо́гу на́шому, щоб ві́слухав го́лос молі́ння нас, грі́шних, і охорони́в всіх люде́й Украї́ни на́шої в час тяж-кі́х ві́пробува́нь та помі́лував рабі́в Своі́х, вої́нів, щоб збері́г їх від смертоно́сної ра́ни і вся́кої хво́рости душе́вної і тіле́сної, щоб охо-роні́в від уся́кої скорбо́ти, лі́ха, гні́ву і недо́лі та дав їм поверну́тися додо́му здо́ровими і не-пора́неними, Всеми́лості́вий Го́споди, ві́слу-хай і помі́луй.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй. (*тричі*)

ІЄРЕЙ: Ві́слухай нас, Бо́же, Спасі́телю наш, Упова́ння всіх кінці́в землі́ і тих, що на мо́рі да́леко, і, Ми́лості́вий, будь ми́лості́вим, Владі́ко, до грі́хів на́ших і помі́луй нас. Бо Ти Ми́лості́вий і Чоловіколю́бець Бог єсі́, і Тобі́ сла́ву возсила́ємо Отцю́, і Си́ну, і Свя-то́му Ду́хові ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

ВІРНІ: Амі́нь.

DEACON: Again we pray for His Eminence, our Metropolitan [name]; for our Bishop, (*title and name of the eparchial bishop*), for our brethren the presbyters, priestmonks and for all our brethren in Christ.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for our God-loving and God-Protected country Canada, its people, government and armed forces; that the Lord God will help them in all things and protect them from every enemy and adversary.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray to the Lord, our God, that He will hearken unto the voice of the prayer of us, sinners, and protect all Ukrainian people in difficult trials in time of war for their liberation and have mercy upon His servants — all Ukrainian armed forces personnel; shield them from fatal wounds, from all spiritual and physical illness; protect them from all affliction, wrath, anger, and sorrow; and grant them to return home healthy and uninjured, All-merciful Lord, hear us and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

PRIEST: Hear us, O God our Saviour, Hope of all the ends of the earth and those far off at sea. Be gracious to us sinners, O Master; be gracious to us and have mercy on us. For You are a Merciful God and the Lover-of-Mankind and unto You do we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

МОЛИТВА ЗА УКРАЇНУ

ДИЯКОН: Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ІСРЕЙ: Всéсильний Го́споди, по́чуй молитви́ дітeй Твоі́х, споглянь в час важкі́х ві́пробувань на батьківщи́ну на́шу – Украі́ну. Благо-слові́ та зміцні́ воі́нів на́ших, вла́ду, у́ряд та весь наро́д наш, які́ протисто́ять підсту́пному росі́ському агрeсору на землі́, на мо́рі та в пові́трі. Правдолюбі́вий Го́споди, не дай воро́гам зні́щити держа́ву, наро́д та святі́ні на́ші. Благáємо Тебе́, дару́й нам з і́менем Твоі́м перемо́гу і справедлі́вий мир наблі́зь. Пошли́ грі́зного очі́льника небéсного воі́нства Твого́ – архістрати́га Михаі́ла, на допо́мóгу му́жнім захі́сникам на́шим, щоб дияво́льські за́думи агрeсора зруйнува́ли вони́ та вберегли́ на́шу Батьківщи́ну-Украі́ну.

Твоé бо є, щоб мі́лувати і спаса́ти нас, Бо́же наш, і Тобі́ сла́ву возсила́ємо, Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́ху, ні́ні і повсякча́с і на ві́ки ві́ків.

ВІРНІ: Амі́нь.

МОЛИТВА КОЛИ БАТЬКІВЩИНА В НЕБЕЗПЕЦІ

ДИЯКОН: Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ІСРЕЙ: Го́споди Бо́же наш, Ти ві́слухав Мойсе́я, коли́ він простяга́в до Те́бе ру́ки, і наро́д ізраі́льський зміцні́в на амаликитя́н, озброі́в Ісуса

PRAYER FOR UKRAINE

DEACON: Let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

PRIEST: Almighty Lord, hear the prayers of Your children, look down on our homeland, Ukraine, in this time of great tribulation. Bless and strengthen our soldiers, the authorities, the government and all our people, who are confronting the insidious Russian aggressor on land, at sea and in the air. Truth-loving Lord, do not let enemies destroy our state, people and our holy places. We beseech You to grant us victory in Your name and bring about a just peace. Send the formidable leader of Your heavenly army, the Archangel Michael, to help our courageous defenders, so that they may destroy the diabolical plans of the aggressor and save our homeland, Ukraine.

For Yours it is to have mercy on us and save us, O our God and unto You we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

PRAYER WHEN THE HOMELAND IS IN PERIL

DEACON: Let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

PRIEST: O Lord our God, You heeded Moses when he stretched out his hands to You, and You strengthened the people of Israel against the

Навіна на бітву та повелів сόνцю спинітися. Ти й ніні, Владіко, почуй нас, що мо́лимося до Те́бе.

Зміцні сілою Твоєю побóжний наро́д наш, благослові́ його́ спра́ви, примно́ж сла́ву його́ перемо́гою над во́рогом, зміцні́ всемогу́тною Твоєю прави́цею на́шу держа́ву, збережи́ військо, пошли́ а́нгела Твого́ на зміцнення захи́сників наро́ду на́шого, пода́й нам усé, що про́симо для спасі́ння; прими́ри ворожне́чу і мир утверди́. Простягни́, Го́споди, невиді́му прави́цю Твою́, яка́ рабів Твоі́х заступа́є в усьо́му. Тим же, кому́ суди́в Ти покла́сти ду́шу свою́ на війні́ за віру правосла́вну, побóжний наро́д наш і держа́ву, прости́ їхні прові́ни і в день пра́ведної Твоє́ї відпла́ти пода́й вінці́ нетлі́ння.

Бо Твоя́ є вла́да, Ца́рство і сі́ла, від Те́бе допомо́гу всі прийма́ємо, на Те́бе наді́ю поклада́ємо і Тобі́ сла́ву возсила́ємо, Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, ніні́, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
ВІРНІ: Амі́нь.

МОЛИТВА ПРО ВИЗВОЛЕННЯ ВІД НАШЕСТЯ ЧУЖИНЦІВ

ДИЯКОН: Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ІЄРЕЙ: Го́споди Бо́же сил, Бо́же спасі́ння на́шого, Ти Єди́ний тво́риш чудеса́. Погля́нь в мі́лості та милосе́рдді на смире́ння рабів Твоі́х і чоловіко́любно ві́слухай і помі́луй нас: бо ворогі́ наші́ зібра́лися на нас, щоб погубі́ти

Amalekites, armed Joshua for battle and commanded the sun to stop. And now, O Lord, hear us who pray to You.

Strengthen our pious nation by Your power, bless its deeds, multiply its glory by victory over the enemy, strengthen our state with Your almighty right hand, preserve the army, send Your angel to strengthen the defenders of our people, give us everything we ask for salvation; reconcile enmity and establish peace. Stretch forth, O Lord, Your invisible right hand, which defends Your servants in all things. For those who were judged by You to lay down their lives in the war for the Orthodox faith, our pious people and state, forgive their sins and give them crowns of incorruption on the day of Your righteous reward.

For Yours is the Majesty and Yours is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

PRAYER FOR DELIVERANCE FROM INVASION

DEACON: Let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

PRIEST: **O** Lord God of strength, God of our salvation, You alone work miracles. Look with mercy and compassion on the humility of your servants, listen to us in Your love for humanity and have mercy on us: for our enemies have gathered

нас і зніщити держа́ву на́шу та святи́ні на́ші. Допомо́жй нам Бо́же, Спасі́телю наш, і візволи нас, зара́ди сла́ви імені Твого́, і неха́й на нас спра́вдяться слова́, ска́зані Мойсе́єм: бу́дьте смілі́вими, стійте і побáчите спасіння від Го́спода, бо Госпо́дь бо́реться за нас.

Так, Го́споди Бо́же, Спасі́телю наш, не пом'я́нй беззако́нь і непра́вд люде́й Твої́х і не відверта́йся від нас гнівом Свої́м, але в ми́лості та милосе́рді відвідай смире́нних раби́в Твої́х, що до Те́бе припада́ють: стань на допомо́гу нам і пода́й вої́нству на́шому з Ім'я́м Твої́м перемогті́. Погубі́ на́мири і непра́ведні насмі́лення тих, хто йде́ на нас війно́ю. Мо́ли-мось до Те́бе, Владі́ко мі́ру і спо́кою на́шого, щоб як щеза́є дим, так неха́й щезнуть воро́гі на́ші, і як прах розсипа́ється від лиця́ вітру, так неха́й розвію́ться їхні злі думкі́ зніщити держа́ву на́шу Украї́нську.

Го́споди, втихомі́р тих, хто проти́виться за́повідям та постанова́м Твої́м. Поверні́ їм па́м'ять Твоє́ї за́повіді: Блаже́нні миротво́рці, бо вони́ синáми Бо́жими назвуться. А для тих, хто проти́виться цій Твої́й за́повіді, пошли́ гнів, скорбо́ту і а́нгелів лю́тих, які вселя́ть в них страх і па́м'ять про те, що і вони́ себе́ христи́янами назива́ють.

Нехай же Го́споди бу́де во́ля Тво́я над на́ми і, якщо́ Твоє́ Провиді́ння бу́де такі́м, щоб покла́сти вої́нам на́шим у бі́тві за Ві́ру і Укра́їну ду́ші свої́, то і їм прости́ гріхі́ їхні, і в день пра́ведного Твого́ Су́ду пода́й вінці́ нетлі́ння.

against us to destroy us and to destroy our state and our sanctuaries. Help us, O God, our Saviour, and deliver us, for the glory of Your name, and may the words spoken by Moses be fulfilled upon us: Be of good courage, stand firm, and see salvation from the Lord, for the Lord fights for us.

○ Lord God, our Saviour, do not then remember the iniquities and unrighteousness of Your people, and do not turn away from us in Your anger, but in mercy and compassion visit Your humble servants who come to You: come to our aid and give our army victory in Your name. Destroy the unrighteous and brazen aspirations of those who wage war against us. We pray to You, O Master of peace and of our tranquility, that as smoke vanishes, so may our enemies vanish, and as ashes are scattered by the wind, so may their evil thoughts to destroy the Ukrainian state be scattered.

○ Lord, pacify those who oppose Your commandments and decrees. Restore to them the memory of Your commandment: Blessed are the peacemakers, for they will be called sons of God. But for those who oppose this, Your commandment, send wrath, tribulation, and fierce angels, who will strike fear into them and make them remember that they also call themselves Christians.

May Your will be done over us, O Lord, and if Your Providence be such that our soldiers give their souls in battle for the Faith and for Ukraine, forgive their sins and give them crowns of incorruption on the Day of Your righteous judgement.

Але віримо і молимося Тобі Великодаровитий Гóсподи, що ти захистиш, втихоміриш і напоу́миш та до спо́кою приведе́ш всіх.

Бо Ти єси́ за́хист і перемо́га, і спасіння для тих, хто надіється на Тебе, і Тобі сла́ву возсила́ємо, Отцю́, і Сїну, і Свято́му Ду́ху, нїні і повсякча́с, і на віки віків.

ВІРНІ: Амінь.

МОЛИТВА ЗА ВОЇНІВ І ТИХ, ХТО ПОТЕРПАЄ ВІД ВІЙНИ

ДИАКОН: Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Гóсподи, помі́луй.

ІСРЕЙ: **Бо́же** Вели́кий, **Бо́же** Всесі́льний! Ми, грішні діти Твої́, у покóрі серде́ць на́ших приходимо до Тебе і схиля́ємо го́лови на́ші. **О́тче!** Прости́ прові́ни на́ші та прові́ни батьків, ді́дів і пра́дідів на́ших. Приймí нїні, блага́ємо Тебе́, щі́ру моли́тву на́шу і подя́ку на́шу за безме́жне милосе́рдя Тво́е до нас. Ві́слухай на́ші моли́тви́ і приймí блага́ння серде́ць на́ших. Благослови́ на́шу Батьківщи́ну Украї́ну, перемо́гу над во́рогом, до́лю та ща́стя їй дай. Преми́лосе́рдний Гóсподи, усі́м, хто вда́ється до Тебе́ з блага́нням, мі́лість Твою́ пода́й. Блага́ємо Тебе́, **Бо́же**, за Во́їнів і Захи́сників, за бра́тів і сесте́р на́ших, за вдови́ць, за сирі́т, за ка́лік і не́мічних, за тих, хто в окупáції і полóні, за тих, хто в скрутні́х життє́вих обста́винах, за бі́женців і за всіх тих, хто Тво́го милосе́рдя та допомо́ги Тво́єї потребу́ють. З'єдна́й нас усі́х

But we believe and pray to You, O greatly magnanimous Lord, that you will protect, pacify, enlighten, and bring all to peace.

For You are the defense, victory and salvation of those who trust in You, and to You be the glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

PRAYER FOR SOLDIERS AND THOSE WHO SUFFER IN THE WAR

DEACON: Let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

PRIEST: Great God, God Almighty! We, your sinful children, come to You with humility in our hearts and bow our heads. Father! Forgive our sins and the sins of our fathers, grandfathers and great-grandfathers. Accept now, we beseech You, our sincere prayer and our gratitude for Your boundless mercy toward us. Hear our prayers and accept the supplications of our hearts. Bless our homeland Ukraine, give her victory over the enemy, providence and happiness. Most compassionate Lord, grant Your mercy to all who come to You in supplication. We beseech You, O God, on behalf of the soldiers and defenders, for our brothers and sisters, for widows, orphans, those disabled and the infirm, for those under occupation and in captivity, for those in difficult living conditions, for refugees — and for all those who need Your mercy and help. Unite us all into one great

в єди́ну вели́ку Христо́ву сім'ю́, щоб усі лю́ди
України на́шої є́дністю й перемо́гами сла́вили
вели́чне ім'я́ Твоє́ за́вжди, і ні́ні, і повсякча́с, і
на ві́ки вікі́в.

ВІРНІ: Амінь.

ВІДПУСТ

ДИЯКОН: Премудрість!

ІЄРЕЙ: Пресвята́я Богоро́дице, спасі́ нас!

ВІРНІ: Чеснішу від херуві́мів і незрівня́нно
славнішу від серафі́мів, що без істлі́ння Бо́-
га-Сло́во породі́ла, су́щую Богоро́дицю, Тебе́
велича́ємо.

ІЄРЕЙ: Сла́ва Тобі́, Хри́сте́ Бо́же, Упова́ння
на́ше, сла́ва Тобі́!

ВІРНІ: ✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і
ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амінь.

Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

Благослові́.

*(“Владі́ко, благослові́” — у катедральному соборі або
коли архиєре́й присутний.)*

ІЄРЕЙ: Хри́сто́с *(що воскрес із мертвих)*, істинний
Бог наш, молитва́ми пречі́стої Своє́ї Ма́тері,
сі́лою Че́сного і Животво́рчого Хреста́, свято́-
го Архистрати́га Бо́жого Михаї́ла, свято́го ве-
ликому́ченика Ю́рія Перемо́жця, і *(святого, що*

family of Christ, so that all the people of Ukraine may glorify Your majestic name through our unity and victories, now and ever, and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

THE DISMISSAL

DEACON: Wisdom!

PRIEST: Most Holy Theotokos, save us.

FAITHFUL: More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

PRIEST: Glory to You, O Christ our God, our Hope, glory to You.

FAITHFUL: ✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. (*thrice*)

Give the blessing.

(*“Master, bless” — in a cathedral church or when a bishop is present.*)

PRIEST: May Christ our true God (*Who rose from the dead*) have mercy on us and save us, through the intercessions of His Most Pure Mother, the power of the Precious and Life-giving Cross; the intercessions of the Holy Archangel of God, Michael,

його храм) і (святого, що його пам'ять у той день святкуємо), і всіх святих, помилує і спасе нас, бо Він Благий і Чоловіколюбчець.

ВІРНІ: Амінь.



Holy Great-martyr George, the Victory-Bearer; of
(name of the Saint of the temple) and *(the Saint of the day)*,
and of all the Saints, forasmuch as He is Good
and the Lover-of-Mankind.

FAITHFUL: Amen.





БОЖЕ ВЕЛИКИЙ ЄДИНИЙ

Бóже великий, єдиний,
Нам Україну храни,
Вóлі і світу промінням
Ти її осини.

Світлом Христової правди
Нас, дітей, просвіти,
В чистій любові до краю,
Ти нас, Бóже, зрости.

Мóлимось, Бóже єдиний,
Нам Україну храни,
Всі свої ласки-щедроти
Ти на люд наш зверни.
Дай йому вóлю, дай йому дóлю,
Дай дóброго світу,
Щáстя дай, Бóже, народу
І мнóгая, мнóгая літа.





O GREAT AND ONLY GOD

O Great and Only God,
Defend Ukraine.

Shine on her rays of
Freedom and enlightenment.
Illumine Your children with
The light of Christ's truth,
Nurture within us, O God,
A virtuous love of country.

We pray You, O Only God,
Defend Ukraine.

Turn Your grace and mercy
Toward our people.

Grant freedom; good fortune,
Grant true enlightenment.

Bestow, O God, blessings on our people
For many, many years.



